

Poetries
Georges Schehadé

Translated by Austin Carder

Introduction by Adonis

Contents

Introduction by Adonis vii

From *Poetries I* (1938) 2

From *Poetries II* (1948) 32

From *Poetries III* (1949) 46

From *Poetries IV: If you come across a ring-dove* (1951) 54

From *Poetries V* (1972) 64

From *Poetries VI: Lone love's swimmer* (1985) 90

Translator's Note 117

Biographical Sketch 123

Acknowledgments 125

de *Poésies I*

(1938)

Les premières brebis bêlent au marécage
Nous avons sommeillé sous un arbre
La lune montait comme un animal d'orage
Les feuilles du vent brûlaient
Et pour mieux être nous-mêmes avons rêvé
Qu'à chaque tournant de route un homme dormait
Le front irrité de miracles
L'épaule sans ombres du ciel
Et comme nous une bêche près du dormeur
Et ces cris dans la campagne

from *Poetries I*

(1938)

The first sheep bleat in the swamp
We slumbered beneath a tree
The moon charged through leaves
Singed by the wind
And to grow we dreamed
Of a man sleeping
At each bend in the road
His face fraught with wonder
Shoulder stripped of the sky's shadow
Like us a shovel near the sleeper
Crying in the field

Chaque été il y aura donc pour moi
Une nouvelle mélancolie
Et je vous aime comme ce que je vous dis
Pour un cheval blanc comme l'hiver
Les brises dépouillent des rosées
Et les oiseaux meurent des blessures de la mer
Couronnez l'amour qui tient un arc
Une hirondelle a longé le soir
Elle est sans couleur sans force
Cette saison ne passera pas sans un nouvel astre
Son azur est chaud de toutes les nuits

Every summer renews
My melancholy
And I love you
As I've told you
For a white winter horse
Wind uproots the dew
And birds succumb to wounds
Sustained at sea
Crown love drawing a bow
A swallow flew as far as evening
Colorless and without strength
This season will last
Until a new star stirs
Stained a warm blue
By so many nights

Quand je serai au plus loin de la terre
— Ô branches tordues comme nos corps
Rappelle-toi
La patience sereine de mes soupirs
J'avais dit :
Elle est dans les rochers plus fraîche
Que les oiseaux
Mais je sais que tu es pauvre comme les prières

Once I'm far from earth
— O branches bent like
Our bodies
Remember
My silent sighs
I had said:
Atop a boulder
She's lighter than the birds
But I know you are poor as prayer